

A Romantic Journey

**met werken van o.a.
Elgar, Finzi, Dyson, Stanford,
Vaughan Williams**

met medewerking van

Leonard van Lier, piano

dirigent

Jos Akkermans

Zaterdag 13 april 2013

Gasthuiskapel

Zaltbommel

Zondag 21 april 2013

De Toonzaal

's-Hertogenbosch

SPONSORS

Dit concert werd mede mogelijk gemaakt door financiële ondersteuning van:

Gemeente 's-Hertogenbosch
Hetteema Tervooren Fonds
Stichting Teuntje Anna

WELKOM

De term *romantiek* roept bij veel mensen allerlei beelden op. In het concert dat wij u vanavond aanbieden nemen wij u mee op reis naar verre oorden en idyllische plaatsen. Ook het reizen zelf is vaak al een hele belevenis die uitvoerig bezongen zal worden.

Het belooft een afwisselend muzikaal geheel te worden. De componisten maken gebruik van snelle en langzame tempi, zachte en luide passages en harmonische contrasten als stijlmiddelen om de gekozen teksten tot klinken te brengen.

Een aantal liederen wordt a capella gezongen, andere worden begeleid door de piano. Leonard van Lier zal in deze liederen de pianopartij voor zijn rekening nemen. Ook zal hij de instrumentale intermezzi verzorgen.

Om een concert als dit mogelijk te maken, kunnen wij uiteraard niet zonder u, ons publiek. Wij danken u daarvoor zeer hartelijk. Bovendien danken wij onze donateurs, adverteerders en sponsors voor hun financiële steun. Ook die hebben wij hard nodig.

Rest mij nog u namens alle uitvoerenden een muzikaal geslaagde avond toe te wensen en zeer graag tot de volgende keer.

Jan Turlings,
voorzitter 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble

- ♪- Three Shakespeare Songs (1951) Ralph Vaughan Williams)
 ~ Full fathom five (1872-1958)
 ~ The cloud-capp'd towers
 ~ Over hill, over dale
- ♪- Ballade nr. 1, opus 23 in g kl.t. Frédéric Chopin (1810–1849)
- ♪- From the Bavarian Highlands (op. 27) Edward Elgar (1857–1934)
 ~ The Dance (Sonnenbichl)
 ~ False Love (Wamberg)
 ~ Aspiration (Bei Sankt Anton)
 ~ The Marksmen (Bei Murnau)

SOLISTEN

Leonard van Lier studeerde piano bij Jacques De Tiège aan het conservatorium in Tilburg. Hij behaalde zijn diploma's Docerend Musicus en Uitvoerend Musicus met het eindpredicaat 'Uitmunten'. Leonard won diverse prijzen, onder andere een eerste prijs op de landelijke finale van het Prinses Christina Concours. Leonard behaalde tevens zijn ingenieursdiploma aan de Technische Universiteit Eindhoven aan de faculteit Technische Natuurkunde. Zijn specialisatie is akoestiek. Naast zijn werk als uitvoerend musicus werkt hij als onderzoeker bij TNO in Delft.

KOOR

Op 6 januari 1956 ging een groep jonge, enthousiaste koorzangers onder de naam 's-Hertogenbosch' Jongerenkoor van start. Frits Marechal was de oprichter. Het koor was voortgekomen uit een schoolkoor van het St. Janslyceum. De eerste dirigent was Frans van Amelsfoort (1956-1960). Onder de verschillende dirigenten (Evert van Trigt, Thieu Lax, Marc Versteeg en Wilko Brouwers) wist het koor zich een vaste plaats te veroveren in de korenwereld van 's-Hertogenbosch.

Als een rode draad liep de jaarlijks terugkerende traditie van Bach's Johannes Passion door de geschiedenis van het koor. Vanaf 1962 wist het koor in nauwe samenwerking met de Stichting 's-Hertogenbosch Muziekstad (Internationaal Vocalisten Concours) gerenommeerde en veel belovende zangers als solist te contracteren zoals Aafje Heynis, Hein Meens, David James en vele anderen. Memorabel is ook de uitvoering (1997) onder leiding van gastdirigent en oudsolist Max van Egmond.

In 1973 veranderde het koor van naam en heet vanaf dan **'s-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble**. Dit vooral omdat de in het huishoudelijk reglement opgenomen regel dat lidmaatschap slechts mogelijk was tot 25 jaar, al lang niet meer van toepassing was.

Op dit moment zingt het koor werken uit alle stijlperioden en werden aan het repertoire nog grote werken toegevoegd als de Messiah (Händel), de Krönungsmesse (Mozart), het Requiem (Durufié), In the Beginning (Copland) en Dido & Aeneas (Purcell).

Het 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble is aangesloten bij de Maatschappij tot Bevordering der Toonkunst. De leeftijd van de koorleden die eens in het 's-Hertogenbosch' Jongerenkoor startten, is aardig opgelopen. Het enthousiasme is echter gebleven.

DIRIGENT

Jos Akkermans (1969) studeerde orgel aan het Brabants Conservatorium bij Bram Beekman, waar hij in 1993 als docerend musicus zijn diploma behaalde. Hiernaast begon hij op hetzelfde conservatorium zijn opleiding koördirectie. Hier kreeg hij les van Cees Rotteveel, Martien van Woerkum en behaalde in 1995 zijn Praktijkdiploma onder leiding van Hoite Pruiksmas.

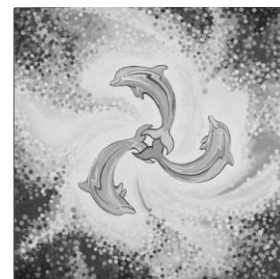
Jos volgde diverse malen de Kurt Thomas Cursus waar hij gecoacht werd door o.a. Jos van Veldhoven, Daniel Reuss en Daan Admiraal.

In de afgelopen jaren bracht Jos met het HVE een zeer divers programma ten gehore, waaronder *Jesu Meine Freude* – J.S. Bach, *A Ceremony of Carols* – B. Britten, *Requiem* – M. Duruflé, *The Messiah* – G.F. Händel, *Reïncarnations* – S. Barber, *In the beginning* – A. Copland. In 2008 dirigeerde hij een succesvolle semiscenische uitvoering van H.Purcell's *Dido and Aeneas*. In 2009 voerde het HVE onder zijn leiding het indrukwekkende motet *Totentanz* van Hugo Distler uit.

Naast zijn werkzaamheden als dirigent is Jos sinds 2000 werkzaam als leerkracht op basisschool De Ruif te Raamsdonksveer. Verder is hij als dirigent/organist verbonden aan de Vijf Heiligen Parochie te Made.

Elma Turlings

Teambegeleiding – coaching – advies



*Wat je ook wilt bereiken, het zijn altijd mensen die het doen.
Het draait altijd om gedrag!*

☎ +31 6 53 25 06 85

✉ info@elmaturlings.nl

🌐 www.elmaturlings.nl

A Romantic Journey

Vanavond nemen wij u mee op reis naar een andere tijd en plaats: de eerste helft van de twintigste eeuw in Groot-Brittannië. Een tijd die de geschiedenisboeken ingaat als die van het Modernisme: een culturele beweging die vooral na de Eerste wereldoorlog in verzet komt tegen de traditionele opvattingen en vormen van kunst. Door te vernieuwen zou de moderne geïndustrialiseerde maatschappij beter weerspiegeld worden. Ook een tijd waarin de beide wereldoorlogen diepe wonden in Europa achterlieten.

Toch lijkt van dit alles nauwelijks sprake als we de muziek van de componisten van vanavond beluisteren. Op het eerste gehoor staat de muziek nog met één been in de traditionele 19^e eeuw. Maar er is ook sprake van een duidelijke voorkeur voor sfeertekeningen. En daar vinden we dus wel een duidelijke verwijzing naar iets nieuws. De sfeer wordt langzamerhand belangrijker dan de emotie. Het impressionisme doet ook in Engeland mondjesmaat zijn intrede. Maar dan wel typically British: met oog voor de eeuwenlange Engelse koortraditie. All aboard!

Dyson, Finzi en Stanford

Sir George Dyson (1883-1964) werd als autodidact op 16-jarige leeftijd toegelaten aan het Royal College of Music. Daar kreeg hij les van Sir Charles Villiers Stanford. Nadat hij korte tijd directeur muziek van het Royal Naval College was brak de Eerste Wereldoorlog uit. Dyson schreef zich hiervoor in. Gedurende deze tijd stelde hij onder meer een handleiding op voor het vechten met granaten. Hij keerde, zoals velen, in shock terug naar zijn vaderland.

Na zijn herstel ging hij weer lesgeven en uiteindelijk werd hij in 1937 zelf directeur van het Royal College of Music en leidde deze school de Tweede wereldoorlog door. In 1952 nam hij afscheid. De conservatieve stijl van Dyson zorgde ervoor dat zijn muziek niet echt opviel. Toch is er de laatste decennia steeds meer belangstelling voor zijn, grotendeels uit koorwerken bestaande, oeuvre. De *Four songs for sailors* uit 1948 nemen je mee naar de wereld van de zeelieden, waar wegvaren voelt als thuiskomen en zelfs een rivier een zeebonk kan doen smelten.

***Gerald Finzi* (1901-1956)**

De in Londen geboren componist Gerald Finzi werd bekend om zijn lyrische, instrumentale stijl. Finzi was zich al op vroege leeftijd bewust van de onzekerheid van het menselijk bestaan. Voor zijn achttiende jaar had hij de dood van zowel zijn vader, drie broers en zijn leraar moeten verwerken. Voor zijn 50ste wist hij dat hij stervende was. Het besef dat er niets zeker is in dit leven is de sleutel tot het werk van Finzi.

Ongeveer twee derde van zijn muziek bestaat uit vocale stukken die in perfecte

harmonie zijn met de gedachtegang van de dichter. Finzi had een uitgesproken voorkeur voor de stem van bariton en net als voor zijn favoriete instrument, de klarinet, heeft hij hiervoor prachtige composities geschreven.

Zijn unieke en waardevolle bibliotheek met meer dan 3000 boeken over Engelse poëzie, filosofie en literatuur is wereldberoemd. Maar Gerald Finzi kon van een sappige appel net zo genieten als van een grootse compositie. Voor alles een levensgenieter!

Sir Charles Villiers Stanford (1852-1924) werd in Ierland geboren maar werkte in Engeland en verwierf daar de meeste faam. Op z'n 18^e werd Stanford al toegelaten tot Cambridge University. Zijn talent bleef niet onopgemerkt. Voor zijn examen was hij al organist van Trinity college. Stanford studeerde verder in Hamburg en Berlijn werd vanaf 1883 docent compositie aan het Royal College of Music en vanaf 1887 professor in de muziek aan de Universiteit van Cambridge. Hij componeerde in vrijwel iedere muzikale vorm. Zijn werk leeft echter vooral voort in zijn kerkmuziek. Hij is een van de meest gespeelde componisten in de Anglicaanse Kerk, naast zijn vriend en opvolger Charles Wood. Belangrijke studenten van hem zijn onder andere Ralph Vaughan Williams en Gustav Holst. *The Bluebird* is buiten de kerkmuziek een van de meest geprogrammeerde koorwerken van Stanford. Impressionisme pur sang.

Elgar en Vaughan Williams

De Britse componist, dirigent en violist *Sir Edward Elgar* (1857-1934), wordt algemeen gezien als de grote voorman van de late Romantische periode in Engeland. Als violist en dirigent leerde Elgar het muziekvak voornamelijk in de praktijk; als componist was hij autodidact. Zijn carrière verliep aanvankelijk uitermate moeizaam, totdat hij in het begin van de jaren 1890 als componist erkenning begon te krijgen. In 1894 kon hij zich geheel aan het componeren gaan wijden. Zijn werken werden zeer veel gespeeld. Na het overlijden van zijn vrouw Alice, in 1920, die hem ook in de moeilijke beginjaren altijd tot enorme steun was geweest, kwam hij nauwelijks nog tot componeren. Inmiddels was hij eredoctor van vrijwel alle Engelse universiteiten. Na enige tijd in het drukke Londen gewoond te hebben, vertrok hij naar het rustiger Worcester, waar hij zijn laatste levensjaren in stilte sleet.

Zijn werk ademt de sfeer van de late Romantiek en is door en door Engels. Na Purcell en Händel was Elgar, na een periode van stilstand van het Engelse muziekleven, de volgende grote componist van het Britse eiland.

Elgar componeerde gedurende zijn hele werkzame leven zogenaamde *part-songs* (een meestal homofone koorcompositie voor meerdere stemmen (*parts*), zonder begeleiding). Het lijkt bijna alsof hij ze als een soort ontspanning tussen het werk aan grootschalige composities op papier zette. *My love dwelt in a Northern Land* is een van de eerste partsongs van Elgar, gecomponeerd kort na zijn huwelijk. De *Spanish Serenade* is gebaseerd op een acte uit een toneelstuk van de Amerikaanse dichter H.W. Longfellow: *The Spanish student*(1843). Onder het

balkon van het zigeunermeisje *Preciosa* brengt de jonge student *Victorian* een serenade begeleid door een groepje plaatselijke muzikanten.

'*From the Bavarian Highlands*' schreef Elgar als herinnering aan een reeks vakanties in het zuiden van Beieren in Duitsland. Zijn vrouw Alice schreef de teksten geïnspireerd door de volksliedjes die ze daar hoorde. Zij gaf de liederen als ondertitel namen van de plaatsen die ze bezochten. De stukken behoren ongetwijfeld tot het lichtere werk van Elgar en hebben geen doorwrochte structuur. Maar de melodieën hebben een onmiskenbare warmte en begeesterde vrolijkheid.

Sir Ralph Vaughan Williams (1872 – 1958) was, met Elgar, één van de leiders van de herleving van Engelse muziek in de twintigste eeuw. Hij werd geboren in Gloucestershire en studeerde bij Hubert Parry en Charles Villiers Stanford aan het Royal College of Music. Door zijn liefde voor en studie over volksmuziek was hij in staat het wezen van Engelse muziek te doorgronden. Zijn verdienste ligt niet zozeer in het ontwikkelen van een nieuw idioom, maar in een nieuw gebruik van bekende en vertrouwde elementen.

De *Three Shakespeare Songs* schreef Vaughan Williams toen hij verzocht werd een compositie te schrijven voor een koorcompetitie van 'The British Federation of Music Festivals'. De zettingen op teksten uit *The Tempest* en *A Midsummer Night's Dream* vallen op door hun verfijnde en rijke harmonieën.

Jos Akkermans

Schumann en Chopin

Een mooi voorbeeld van de uitersten in de romantische pianostijl zijn Schumann's Kinderszenen en de eerste Ballade van Chopin.

De Kinderszenen zijn intiem en teder, met bekende juweeltjes, zoals de beroemde 'Traümerei'. Het zijn bewust korte stukjes over de jeugdherinneringen van een volwassene, die nog een duidelijke voorstelling heeft van de onschuld en de kwetsbaarheid van het kind.

De eerste Ballade van Chopin is dramatisch en meeslepend. Aanleiding voor dit demonische werk is een bloedig neergeslagen opstand in Warschau (1831) door de Russische Bezetter; een periode die grote indruk maakte op de jonge Chopin. Angst en onrust worden in dit stuk naast intieme momenten geplaatst. Roman Polanski gebruikte dit werk voor de slotscène van zijn film 'The Pianist', gesitueerd in de ruïnes van Warschau tijdens het einde van de 2e wereldoorlog.

Leonard van Lier

TEKSTEN

Four songs for sailors, George Dyson

To the Thames**tekst: Sir John Denham (1615-1669)**

O could I flow like thee,
 And make thy stream my great example,
 As it is my theme!
 O could I flow like thee,
 Though deep yet clear,
 Though gentle yet not dull,
 Strong without rage,
 Strong, without overflowing,
 Full!

Where lies the land**tekst: A.H. Clough (1819-1861)**

Where lies the land to which the ship would
 go?
 Far, far ahead, is all her seamen know.
 And where the land she travels from?
 Away, far, far behind, is all that they can say.

On stormy nights when wild northwesterners rave,
 How proud a thing to fight with wind and wave!

The dripping sailor on the reeling mast
 Exults to bear, and scorns to wish it past.

Sea music**tekst: Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)**

The night is calm and cloudless
 and still as still can be
 And the stars come forth
 to listen to the music of the sea.
 They gather and gather and gather
 until they crowd the sky
 And listen in breathless silence
 to the solemn litany.
 It begins in rocky caverns
 as a voice that chants alone,
 To the pedals of the organ
 in monotonous undertone.
 And anon from shelving beaches
 and shallow seas beyond,
 In snowwhite robes uprising
 the ghostly choirs respond.
 And sadly and unceasing
 the mournful voice sings

Aan de Thames

*O, kon ik vloeien als jij, en jouw stroom tot mijn
 grote voorbeeld maken,
 zoals het mijn thema is!
 O, kon ik vloeien als jij!
 Diep en toch helder,
 zachtaardig maar niet sloom
 sterk zonder razernij,
 sterk zonder over te lopen,
 vol!*

Waar ligt het land?

*Waar ligt het land waarheen het schip zou
 willen gaan?
 Ver, ver weg is het enige dat z'n zeelui weten.
 En waar ligt het land waarvandaan het reist?
 Weg, ver achter ze, is het enige dat ze kunnen
 zeggen.
 In stormachtige nachten, als wilde noord-
 westerstormen razen, wat is het dan nobel om
 tegen wind en golven te strijden!
 De druipende zeeman in de heen en weer
 slingerende mast geniet ervan het te onder-
 gaan en piekert er niet over het voorbij te
 wensen.*

Muziek van de zee

*De nacht is kalm en wolkenloos
 en zo stil als stil kan zijn,
 en de sterren komen tevoorschijn
 om te luisteren naar de muziek van de zee.
 Ze hopen zich op
 tot de hemel er vol mee is
 en luisteren in ademloze stilte
 naar de plechtige litanie
 Het begint in rotsige grotten
 als een stem die in z'n eentje zingt
 bij de pedalen van het orgel
 met monotone, zachte stem
 En opeens antwoorden vanaf glooiende
 stranden en vanaf de verder gelegen ondiepe
 wateren de spookachtige koren,
 die in sneeuw witte robes oprijzen
 En droevig en zonder ophouden
 zingt de klagelijke stem*

Christe eleison,
and the snowwhite choirs still answer
Christe eleison,
and the choirs still answer
Eleison, eleison.

A wet sheet and a flowing sea
tekst: A. Cunningham (1784-1842)

A wet sheet and a flowing sea
and a wind that follows fast
And fills the white and rustling sail
And bends the gallant mast, my boys,
while like an eagle free
Away the good ship flies, she flies
and leaves Old England on the lee.

O for a soft and gentle wind!
I hear a fair one cry,
But give to me the snoring breeze
and white waves heaving high, my lads,
the good ship tight and free,
The world of waters is our home
and merry men are we.
There's tempest in yon horned moon,
there's lightning in yon sky,
But hark, the music, mariners,
The wind is piping loud, my boys,
the lightning flashes free,
While the hollow oak our palace is,
our heritage the sea.

**uit: Seven Poems of Robert Bridges,
Gerald Finzi**

I praise the tender flower

I praise the tender flower,
That on a mournful day
Bloomed in my garden bower
And made the winter gay.
Its loveliness contented
My heart tormented.

I praise the gentle maid
Whose happy voice and smile
To confidence betrayed
My doleful heart awhile;
And gave my spirit deploring
Fresh wings for soaring.

*Christe eleison
En de sneeuwwitte koren antwoorden steeds
Christe eleison,
en de koren antwoorden steeds
Eleison, eleison.*

Een nat scheepstouw en een stromende zee

*Een nat scheepstouw en een stromende zee
en een wind die er achteraan jaagt
en het witte en ruisende zeil vult
en de fiere mast buigt, mijn jongens,
terwijl als een vrije adelaar
het goede schip vooruit vliegt
en het oude Engeland aan de lijzijde achterlaat*

*O, hadden we maar een kalme en bedaarde
wind! zo hoor ik een mooie jongeling roepen
Maar geef mij maar de luidruchtige bries
en hoog opwaaiende golven, mijn makkers,
Het goede schip strak en vrij,
De wereld der wateren is ons huis,
en vrolijke mannen zijn wij.
Er is een storm in gindse gehoornde maan,
Er is bliksem in de lucht,
Maar luister naar de muziek, zeelui,
de wind fluit luid; mijn jongens,
de bliksem licht vrijelijk,
terwijl de holle eik ons paleis is,
en ons erfgoed de zee.*

Ik prijs de bloem met tere steel

*vertaling: Wim Reedijk
Ik prijs de bloem met tere steel
Die eens, het was een droeve dag
Ging bloeien in mijn tuinprieel
En winter tooide met een lach.
Haar lieflijkheid beviel
Mijn aangeslagen ziel.*

*Ik prijs de vrouw met zacht gemoed
Wier heldere stem door lieve groet
Mij met hoop vervullen doet
En mijn mismoedig hart verzoet.
Zij geeft mijn ziel die was ontdaan
De vleugels om weer uit te slaan.*

The maid for very fear
Of love I durst not tell:
The rose could never hear,
Though I bespake her well:
So in my song I bind them
For all to find them.

My spirit sang all day

My spirit sang all day , O my joy.
Nothing my tongue could say, Only My joy!
My heart an echo caught, O my joy
And spake: Tell me thy thought, Hide not thy
joy.
My eyes gan peer around, O my joy
What beauty hast thou found? Shew us thy joy.
My jealous ears grew whist; O my joy
Music from heaven is't, Sent for our joy?

She also came and heard; O my joy,
What, said she, is this word? What is thy joy?
And I replied, O see, O my joy,
'Tis thee, I cried, 'tis thee: Thou art my joy.

Clear and gentle stream (Elegy)

Clear and gentle stream!
Known and loved so long
That hast heard the song,
And the idle dream
Of my boyish day;
While I once again
Down thy margin stray.
In the selfsame strain
Still my voice is spent
With my old lament
And my idle dream.
Clear and gentle stream!
Where my old seat was
Here again I sit.
Where the long boughs knit
Over stream and grass
A translucent eaves:
Where back eddies play
Shipwreck with the leaves,
And the proud swans stray,
Sailing one by one
Out of stream and sun,
And the fish lie cool
In their chosen pool.
Many an afternoon

*Maar nooit komt die vrouw ter ore
Wat ik uit liefde niet bekennen durf
Terwijl die roos niet eens kan horen
Al maak ik haar met woorden murw.
Laat dan mijn lied die twee verbinden
Voor wie hen graag zou willen vinden.*

Ik jubelde en zong de hele dag,

*vertaling: Wim Reedijk
Ik jubelde en zong de hele dag, o mijn lief.
Het enige wat op mijn lippen lag, was mijn lief.
Toen ving mijn hart op wat ik zei, o mijn lief.
Zeg me wat je denkt, sprak hij : Verberg niet
jouw lief.
Mijn ogen keken spiedend rond, o mijn lief
Wat is de schoonheid die jij vond? Laat zien
jouw lief! Stil waren lang mijn jaloerse oren, o
mijn lief. Engelenzang is wat wij horen,
bestemd voor ónze lief?
Ook zij kwam en vernam zowaar, o mijn lief
En riep: zeg mij, met wie ga jij daar? Wie is
jouw lief? En ik toen als een kind zo blij, o mijn
lief ,riep uit: wie anders dan jij, ja jij! Jij bent
mijn lief.*

Helder kalme stroom(Klaaglied)

*Helder kalme stroom,
immer bekend en bemind
gij hoorde het lied van het kind
en de ijdele droom
van mijn jongensdagen;
nu ik opnieuw kom klagen,
langs uw oever vlied.
In hetzelfde lied
vindt nog mijn stem de kracht
voor mijn oude klacht
en mijn ijdele droom,
helder kalme stroom!
Waar mijn oude plekje was
zit ik weer hoog en droog.
Waar de dichte takkenboog
weeft boven stroom en gras
een doorschijnend bladerdak:
kolken op het watervlak
spelen schipbreuk met de blaren
en de trotse zwanen varen
zeilen een voor een op rij
de stroom en de zon voorbij
en de vissen liggen koel
in hun uitverkoren poel
Zo menig middaguur*

Of the summer day
 Dreaming here I lay;
 And I know how soon,
 Idly at its hour,
 First the deep bell hums
 From the minster tower,
 And then evening comes,
 Creeping up the glade,
 With her lengthening shade,
 And the tardy boon
 Of her brightening moon.
 Clear and gentle stream!
 Ere again I go
 Where thou dost not flow,
 Well does it beseem
 Thee to hear again
 Once my youthful song,
 That familiar strain
 Silent now so long:
 Be as I content
 With my old lament
 And my idle dream,
 Clear and gentle stream.

*van een zomerdag
 dat ik dromend lag;
 en waar op dit uur,
 wie zal het hier horen,
 eerst de zware klok galmt
 van de kloostertoren,
 en de avond talmt
 besluipt de open plekken
 met zijn lange schaduwbaan
 en het weldadig trage wekken
 van de heldere maan
 helder kalme stroom,
 voordat ik u verlaat
 naar waar gij niet gaat,
 zing ik zonder schroom
 voor u nog eenmaal
 mijn zo jeugdig lied
 dat vertrouwd verhaal
 klonk zo lang al niet:
 wees als ik tevree
 met mijn oud geweest
 en mijn ijdele droom,
 helder kalme stroom.*

uit: 8 Partsongs, C.V. Stanford

The blue bird,

tekst: **Mary E. Coleridge (1861-1907)**

The lake lay blue below the hill.
 O'er it, as I looked, there flew
 Across the waters, cold and still,
 A bird whose wings were palest blue.
 The sky above was blue at last,
 The sky beneath me blue in blue.
 A moment, ere the bird had passed,
 It caught his image as he flew.

De blauwe vogel

*Vanaf de heuvel zag ik blauw het meer.
 Daarboven vloog in 't morgenuur
 een vogel van het lichtste blauw,
 het water koud, verstilde sfeer.
 De hemel kleurde weer azuur,
 beneden spiegelt blauw in blauw.
 De vogel zag, verdwijnend in de lucht,
 nog juist één tel zijn spiegelbeeld in de vlucht.*

uit: Four Partsongs, E. Elgar

My love dwelt in a Northern land

tekst: **Andrew Lang (1844-1912)**

My love dwelt in a northern land
 A dim tower in a forest green
 Was his, and far away the sand,
 And gray wash of the waves were seen,
 The woven forest boughs between.

Mijn lief woonde in het noorden

*Mijn lief woonde in het noorden,
 een grijze toren in een groen bos
 was zijn huis, en heel ver weg kon je
 het strand en de grijze golven zien,
 voorbij het takkenweefsel van het bos.*

And through the northern summer night
 The sunset slowly died away,

*Het avondrood stierf langzaam weg
 in de noordelijke zomernacht,*

And herds of strange deer, silver white,
Came gleaming through the forest gray,
And fled like ghosts before the day.

And oft, that month, we watch'd the moon
Wax great and white o'er wood and lawn,
And wane, with waning of the June,
Till, like a brand for battle drawn,
She fell, and flamed in a wild dawn.

I know not if the forest green
Still girdles round that castle gray,
I know not if, the boughs between,
The white deer vanish ere the day.
The grass above my love is green,
His heart is colder than the clay.

Spanish serenade (uit: The Spanish Student; Act I, scene iii)

tekst: Henry Wadsworth Longfellow (1807-1882)

Stars of the summer night!
Far in yon azure deeps,
Hide, hide your golden light!
She sleeps! My lady sleeps! Sleeps!

Moon of the summer night!
Far down yon western steeps,
Sink, sink in silver light!
She sleeps! My lady sleeps! Sleeps!

Wind of the summer night!
Where yonder woodbine creeps,
Fold, fold thy pinions light!
She sleeps! My lady sleeps! Sleeps!

Dreams of the summer night!
Tell her, her lover keeps
watch! while in slumbers light
She sleeps! My lady sleeps! Sleeps!

*en kuddes zilverwitte herten
schitterden in het grijze woud,
en vluchtten als geesten voor de dag.*

*We keken heel vaak naar de wassende maan
groot en wit boven bos en veld,
die afnam naarmate juni verdween,
totdat ze, als een fakkel in de strijd,
gedoofd was in de nieuwe morgen*

*Ik weet niet of het groene woud
nog steeds het grijze slot omringt,
of tussen de gebogen takken nog
de witte herten vluchten voor de dag.
Het gras boven mijn lief is groen,
zijn hart is kouder dan de grond.*

Spaanse serenade

*Sterren van de zomernacht!
Ver weg in diep azuur,
verberg, verberg jullie gouden licht!
Ze slaapt! Mijn dame slaapt! Slaapt!*

*Maan van de zomernacht!
Laag boven de westelijke steile hellingen,
Daal, daal in zilver licht!
Ze slaapt! Mijn dame slaapt! Slaapt!*

*Wind van de zomernacht!
Waar ginds wilde kamperfoelie kruipt,
Vouw uw vleugels zacht!
Ze slaapt! Mijn dame slaapt! Slaapt!*

*Dromen van de zomernacht!
Zeg haar, dat haar geliefde de wacht houdt,
terwijl ze licht sluimert.
Ze slaapt! Mijn dame slaapt! Slaapt!*

Three Shakespeare Songs, R. Vaughan Williams

tekst: William Shakespeare (1564-1616)

Full fathom five, (The Tempest, Act I, scene ii)

Full fathom five thy father lies;
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes:
Nothing of him that doth fade
But suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong. Hark! now I hear them-
Ding-dong, bell.

The Cloud-Capp'd Towers

(The Tempest Act IV, scene i)

The cloud-capped tow'rs, the gorgeous
palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve
And, like this insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind. We are such stuff
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.

Over Hill, over Dale

(A Midsummer Night's Dream Act II, scene i)

Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough brier,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire,
I do wander everywhere,
Swifter than the moon's sphere;
And I serve the fairy queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be:
In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dewdrops here
And hang a pearl in every cowslip's ear.

Vijf vaam

Vertaling: Jan Jonk (1998)

*Vijf vaam ligt uw vader op het wad;
Zijn gebeente werd koraal;
Parels waar hij ogen had:
Wat vergaat werd helemaal tot de
Rijkdommen van de zee,
Wondere schatten diep benee,
Nimfen luiden met hun zang
Ding-dong. Hoor! klokken luiden-
Ding-dong, dang.*

Omwolkte torens

Vertaling: Gerrit Komrij (1989)

*Zo gaan omwolkte torens, koningshoven,
Gewijde tempels, ja de aardbol zelf
Met al wat daarop is, ooit op in nevel
En 't laat, vervagend als dit ijl spektakel,
Niet één zucht na. Uit louter dromenstof
Zijn wij gemaakt – wat ons is toegemeten
Ligt in een zee van slaap.*

Over heuvel en vallei

Vertaling: Cees Buddingh (1980)

*Over heuvel en vallei,
Over bos en beemd en plas,
Over parkland, over hei,
Dwars door vuur en struikgewas
Zwerf ik rond, kleine elf,
Vlugger dan het maanlicht zelf,
'k Breng Tatiana's bloemen trouw
Elke ochtend verse dauw.
Primula's zijn haar favorieten,
Let eens op hun kleed: daar zie je
Stipjes als robijnen vonken,
Door haar gunst aan hen geschonken.
Ik zoek dit veld hier op dauwdruppels door
Er hangt een parel in elk primula-oor.*

From the Bavarian Highlands, E. Elgar
tekst: Caroline Alice Elgar (1848-1920)

The Dance

Come and hasten to the dancing,
 Merry eyes will soon be glancing,
 Ha! my heart upbounds!
 Come and dance a merry measure,
 Quaff the bright brown ale my treasure,
 Hark! what joyous sounds!

Sweet-heart come, on let us haste,
 On, on, no time let us waste
 With my heart I love thee
 Dance, dance, for rest we disdain
 Turn twirl and spin round again,
 With my arm I hold thee!

Down the path the lights are gleaming,
 friendly faces gladly beaming
 Welcome us with song.

Dancing makes the heart grow lighter,
 Makes the world and life grow brighter
 As we dance along

False love

Now we hear the Spring's sweet voice
 Singing gladly through the world;
 Bidding all the earth rejoice.

All is merry in the field,
 Flowers grow amidst the grass,
 Blossoms blue, red, white they yield.

As I seek my maiden true,
 Sings the little lark on high
 Fain to send her praises due.

As I climb and reach her door,
 Ah! I see a rival there,
 So farewell for evermore!

Ever true was I to thee,
 Never grieved or vexed thee, love,
 False, oh! false, art thou of me.

Now amid the forest green,
 Far from cruel eyes that mock
 Will I dwell unloved, unseen.

De dans

*Kom en haast je ten dans!
 Vrolijke ogen zullen spoedig stralen,
 o, mijn hart springt al op!
 Kom en dans een vrolijke maat, drink met volle
 teugen van het helder bruine bier, mijn schat,
 hoor! wat een vrolijke geluiden!*

*M'n liefste, kom, laten we ons haasten.
 Er is geen tijd te verspillen!
 Met heel mijn hart hou ik van je!
 Dansen tot we erbij neervallen.
 Draaien, zwieren, alsmaar door,
 met mijn arm houd ik je vast!*

*Langs het pad glinsteren de lichten,
 vriendelijke gezichten, gloeiend van
 vreugde, verwelkomen ons met gezang.*

*Dansen verkwikt het hart,
 dansen maakt de wereld en het leven veel
 helderder, zolang we maar dansen!*

Onoprechte liefde

*Nu horen we het vrolijke lentegeluid,
 het zingt blij door de wereld,
 de aarde verheugt zich verplicht.*

*Alles is aangenaam op het veld,
 bloemen groeien tussen het gras,
 blauwe, rode, witte bloesem brengen ze voort.*

*En terwijl ik mijn ware liefde zoek,
 zingt de kleine leeuwerik van boven
 het loflied dat zij verschuldigd is.*

*En terwijl ik opklim en haar deur
 bereik, o, ik zie daar een rivaal!
 Vaarwel dus voor altijd!*

*Altijd was ik eerlijk tegen je, ik heb je nooit pijn
 gedaan of geërgerd, m'n lief.
 Ontrouw, ja, ontrouw ben je jegens mij!*

*Te midden van het groene bos,
 ver van gemene spottende ogen,
 zal ik dwalen, onbemind en ongezien.*

Aspiration

Over the heights the snow lies deep,
Sunk is the land in peaceful sleep;
Here by the house of God we pray,
Lead, Lord, our souls to-day.

Shielding, like the silent snow,
Fall his mercies here below.
Calmly then, like the snow-bound land,
Rest we in his protecting hand;
Bowing, we wait his mighty will:
Lead, Lord, and guide us still.

The Marksmen

Come from the mountain side,
Come from the valleys wide,
See, how we muster strong,
Tramping along!

Rifle on shoulder sling,
Powder and bullets bring,
Manly in mind and heart,
Play we our part.

Sure be each eye to-day,
Steady each hand must stay
If in the trial we,
Victors would be!

Sharp is the crack! 'tis done!
Lost is the chance, or won;
Right in the gold is it?
Huzza! the hit!

The sun will sink and light the west
And touch the peaks with crimson glow;
Then shadows fill the vale with rest
While the stars look peace on all below.

In triumph then we take away,
And with our prizes homeward wend;
Through meadows sweet with new-mown hay,
A song exultant will we send.

*Over de hoogten ligt de diepe sneeuw,
verzonken is het land in vredige slaap;
hier bij het huis van God bidden wij,
leid, Heer, vandaag onze zielen.*

*Als een schild van stille sneeuw,
valt zijn genade over ons;
Kalm, zoals het besneeuwde land,
rusten wij in zijn beschermende hand;
wachten wij buigend zijn machtige wil,
leid ons, Heer, en wees onze gids.*

De Scherpschutters

*Kom van de bergen af,
Kom uit de brede valleien,
Zie, hoe dapper we ons verzamelen,
en hoe we hier rondstampen!*

*'t Geweer om de schouder geslingerd,
kruit en kogels meebrengend,
mannen in hoofd en hart,
zo spelen we onze partij.*

*Ieder oog moet vandaag zeker zijn,
iedere hand stabiel,
alsof we in het oefenen
al overwinnaars zijn!*

*Scherp is de knal! 't Is gedaan!
Een kans verloren, of gewonnen;
Is 'ie recht in het goud?
Hoezee! Raak!*

*Als de zon zinkt, het westen verlicht en de
bergtoppen aanraakt met vuurrode gloed;
vullen de schaduwen het dal met rust, en
kijken de sterren vredig naar allen hier
beneden.*

*Triomfantelijk gaan wij dan ons weegs,
en met onze prijzen keren we huiswaarts;
door zalige weilanden met vers gemaaid hooi,
en ons lied jubelen we uit!*



Orthopedisch maatschoeisel

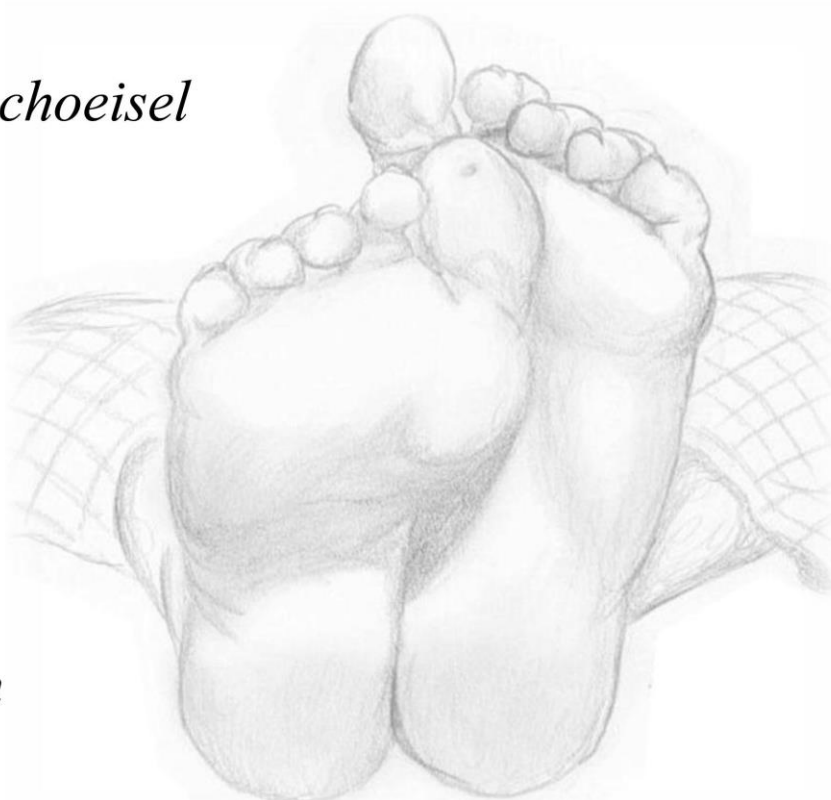
* *Steun- en gemakschoeisel*

* *Steunzolen/inlays*

*voor
alle voertypen*

* *Orthopedisch
schoeisel*

* *Verbandschoenen
en pantoffels*



Klerkx schoenen

Hoofdstraat 107 Schijndel

Tel: 073 - 54 77 021

Hoskam Klerkx

Kruisstraat 32 s'-Hertogenbosch

Tel: 073 - 61 33 584

www.klerkxschoenen.nl

CONCERTAGENDA

Ons volgende concert:

3 november 2013,

Lux Aeterna,

Nederlands Hervormde Kerk te 's-Hertogenbosch.

Uitgevoerd worden onder andere het Requiem van John Rutter, de Herschepping van Gerard Beljon en delen uit Lux Aeterna van Morten Lauridsen.

Tenoren en bassen die graag willen meezingen met dit concert, zijn van harte welkom.

Het kopieerwerk van dit programmaboekje is verzorgd door:

Copyshop Den Bosch

Orthenstraat 63a

5211 SW 's-Hertogenbosch

Tel. (073) 613 23 98

www.copyshopdenbosch.nl

KOORLEDEN

Sopranen

Elly de Boer
Maria Claessens-Arts
Mieke van Huijgevoort
Welmoed de Jong
Swannet van Litsenburg
Henrice van Mackelenbergh
Marjo Oskam
Monique van de Rijt
Paula van der Wel

Alten

Maria Arkesteijn
Dorothe van Dijk
Annemiek van Enckevort
Annemieke Laghuwitz
Els de Mooij-van de Water
Hannie Poelstra

Tenoren

Wim van den Beuken
Frans Boelaars
Piet Boon
Jack Glaudemans
Hans van de Rijt

Bassen

Jaap Bimmel
Guy van Mackelenbergh
Theo Meijer
Gerard Pels
Peter Spijkers
Jan Turlings



DONATEUR WORDEN?

DONATEURS HEBBEN EEN STREEPJE VOOR.

Met uw donatie van €25,= per jaar (meer mag natuurlijk ook) draagt u bij aan de realisering van aantrekkelijke concerten in de komende jaren. Als donateur ontvangt u een reductie van 25% op de toegangsprijs voor 2 personen. Indien u er prijs op stelt kunnen wij plaatsen voor u reserveren. U kunt donateur worden door uw bijdrage over te maken naar:

*ABN AMRO Bank, nr. 41 87 07 731, ten name van:
Stichting 's-Hertogenbosch' Vocaal Ensemble,
onder vermelding van 'Jaar donatie HVE'*

Als u donateur bent wordt u automatisch op de hoogte gehouden van onze concerten.

MEEZINGEN?

ASPIRANT ZANGERS, vooral tenoren, zijn van harte welkom. Er wordt gerepeteerd op woensdagavond van 20:15-22:30 uur in basisschool Het Bossche Broek, Kruisbroedershof 31, 's-Hertogenbosch. Kom vrijblijvend een keer kijken.

Voor meer informatie: Jan Turlings (073) 613 93 04 of

info@shertogenboschvocaalensemble.nl

Voor ons concert in november zijn speciaal tenoren en bassen die graag mee willen zingen van harte welkom.